

Programm

EUROPA. DEINE SPRACHEN.

Portugal und seine Sprache in der Welt.

Hybride Veranstaltung live aus Lissabon

Mittwoch, 23. Juni 2021, 19:00 Uhr bis 21:00 Uhr (MESZ)

durch den Abend führt Sie **Ralph Sina**, Journalist und ehem. WDR-Korrespondent

Musikalischer Auftakt

Begrüßung

Susanne Sporrer, Leiterin des Goethe-Instituts Lissabon

S. E. Francisco Ribeiro de Menezes, Botschafter der Republik Portugals in Deutschland

S. E. José Manuel Durão Barroso, ehemaliger Präsident der EU-Kommission (*per Video*)

Daniela Schlegel, Botschaftsrätin I. Klasse, Ständige Vertreterin an der Deutschen Botschaft Lissabon

Gelebte Mehrsprachigkeit und mehrsprachige Kommunikation in internationalen Organisationen

Susanne Frueh, Direktorin des Büros für interne Aufsicht im OSZE-Sekretariat

Maria Luiza Ribeiro Viotti, Kabinettschefin von Generalsekretär Antonio Guterres, VN

Video-Botschaft **Dr. Hans Henri Kluge**, Direktor der Weltgesundheitsorganisation für die Region Europa, WHO

Dr. Sarah Breslin, geschäftsführ. Direktorin des Europäischen Fremdsprachenzentrums des Europarats

Portugiesinnen und Portugiesen und ihre Sprache in Europa und der Welt

Orlando Pinto, stellv. Leiter der Botschaft des Großherzogtums Luxemburg in Deutschland

Philip Crowther, Korrespondent für Luxemburg in Washington

Marie-Charlotte Opitz Vilaça, Juristin und Übersetzerin

Diogo Silva Passos, Arzt am Kinderkrankenhaus Wilhelmsstift in Hamburg

Interview per Videobotschaft

S. E. José Manuel Durão Barroso, ehemaliger Präsident der EU-Kommission

Die lusophonen Länder und ihre Beziehung mit Europa

S. E. Francisco Ribeiro Telles, Botschafter, Generalsekretär d. Gemeinschaft der portugiesischspr. Länder (CPLP)

Michael W. Wirges, Präsident der Deutsch-Portugiesischen Gesellschaft e.V. (DPG)

Die portugiesische Sprache in der Literatur:

Widersteht die Magie der Sprache der (deutschen) Übersetzung?

Afonso Reis Cabral, portugiesischer Schriftsteller - *im Gespräch mit*

Barbara Mesquita, Übersetzerin für portugiesische Literatur

Schlussbetrachtung zur Veranstaltung „Portugal und seine Sprache in der Welt.“

S. E. João Ribeiro de Almeida, Botschafter, Präsident des Instituto Camões

anschließend

Musikalischer Ausklang und Empfang

Programa

EUROPA. AS TUAS LÍNGUAS.

Portugal e a sua língua no mundo.

Evento híbrido em direto de Lisboa
Quarta-feira, 23 de junho de 2021 das 18h00 às 20h00 (WET)

a sua noite será conduzida por **Ralph Sina**, jornalista e moderador

Prelúdio musical

Boas-vindas

Susanne Sporrer, Diretora do Goethe-Institut Lisboa
S. Ex.ª Francisco Ribeiro de Menezes, Embaixador de Portugal na Alemanha
S. Ex.ª José Manuel Barroso, antigo Presidente da Comissão Europeia (*por vídeo*)
Daniela Schlegel, Ministra Conselheira, Chefe Adjunto da Missão, Embaixada da República Federal da Alemanha

Multilinguismo vivo e comunicação multilingue em organizações internacionais

Susanne Frueh, Diretora do Gabinete de Supervisão Interna no Secretariado da OSCE
Maria Luiza Ribeiro Viotti, Chefe de Gabinete do Secretário-Geral da ONU, António Guterres
Mensagem de vídeo do **Dr. Hans Henri Kluge**, Diretor da Organização Mundial da Saúde para a Região da Europa, OMS
Dra. Sarah Breslin, Diretora-Executiva do Centro Europeu de Línguas Modernas do Conselho da Europa

Portuguesas e portugueses e a sua língua na Europa e no mundo

Orlando Pinto, Chefe de missão adjunto da Embaixada do grão-ducado do Luxemburgo na Alemanha
Philip Crowther, Correspondente do Luxemburgo em Washington
Marie-Charlotte Opitz Vilaça, Jurista e Tradutora
Diogo Da Silva Passos, Médico no hospital pediátrico Wilhelmstift em Hamburgo

Entrevista por mensagem de vídeo

S. Ex.ª José Manuel Barroso, antigo Presidente da Comissão Europeia

Os países lusófonos e a sua relação com a Europa

S. Ex.ª Francisco Ribeiro Telles, Embaixador, Secretário-Executivo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP)
Michael W. Wirges, Presidente da Deutsch-Portugiesische Gesellschaft e.V./Associação Luso-Alemã (DPG)

A língua portuguesa na literatura: a magia da língua resiste à tradução (alemã)?

Afonso Reis Cabral, Escritor português - *em conversa com*
Barbara Mesquita, Tradutora de literatura portuguesa

Considerações finais sobre o evento «Portugal e a sua língua no mundo.»

S. Ex.ª João Ribeiro de Almeida, Embaixador, Presidente do Instituto Camões

em seguida

Desfecho musical e receção

Programme

EUROPE. YOUR LANGUAGES.

Portugal and its language in the world.

Hybrid event live from Lisbon

Wednesday, 23rd June 2021, from 7:00 p.m. to 9:00 p.m. (CEST)

moderated by journalist and former WDR correspondent **Ralph Sina**

Musical prelude

Official welcome

Susanne Sporrer, Director of the Goethe-Institut Lisbon

H.E. Francisco Ribeiro de Menezes, Portuguese Ambassador to Germany

H.E. José Manuel Durão Barroso, former President of the European Commission (*video*)

Daniela Schlegel, Minister Counsellour, Deputy Head of Mission, Embassy of the Federal Republic of Germany

Lived multilingualism and multilingual communication in international organisations

Susanne Frueh, Director of Office Internal Oversight at the OSCE Secretariat

Maria Luiza Ribeiro Viotti, Chef de Cabinet of UN Secretary-General António Guterres

Video Message **Dr. Hans Henri Kluge**, World Health Organization Regional Director for Europe, WHO

Dr. Sarah Breslin, Executive Director of the European Centre for Modern Languages of the Council of Europe

Portuguese citizens and their language in Europe and the world

Orlando Pinto, Deputy Chief of Mission at the Embassy of Luxembourg in Germany

Philip Crowther, Foreign correspondent for Luxembourg in Washington

Marie-Charlotte Opitz Da Cruz Vilaça, Jurist, Translator

Diogo Silva Passos, Paediatrician at Children's Hospital Wilhelmstift in Hamburg

Interview (video)

H.E. José Manuel Durão Barroso, former President of the European Commission

The lusophone countries and their relationship with Europe

H.E. Francisco Ribeiro Telles, Ambassador, Executive Secretary of the Community of Portuguese Language Countries (CPLP)

Michael W. Wirges, President of the German-Portuguese Society e.V. (DPG)

The Portuguese language in literature:

Does the magic of this language resist (German) translation?

Afonso Reis Cabral, Portuguese writer - *in conversation with*

Bárbara Mesquita, Translator of Portuguese literature

Concluding observations of the event "Portugal and its language in the world."

H.E. João Ribeiro de Almeida, Ambassador, President of the Instituto Camões

followed by

Music and reception